

Fr. André MÉNARD O.F.M.Cap



**BONAVENTURE
TRADUCTIONS FRANÇAISES
PAR ORDRE CHRONOLOGIQUE DE PUBLICATION**

BRON 2010

Bonaventure
Traductions françaises
Par ordre chronologique de publication

Les textes signalés ci-dessous sont tous des traductions de textes authentiques de Bonaventure.

Ce n'est pas le cas des textes d'éditions anciennes [largement diffusées sur le Net] mais dont le texte n'est pas fiable pour qui veut approcher la pensée de Bonaventure.

On notera cependant l'importance de l'édition de Bonaventure par Peltier (Vives, Paris, 1868). On préférera toujours l'édition critique de Quaracchi postérieure, pour les textes authentiques, mais l'édition de Peltier reste précieuse parce qu'elle donne accès aux textes pseudo-bonaventuriens si souvent cités comme de Bonaventure par les auteurs spirituels postérieurs à notre docteur séraphique.

Jean de Dieu : **Œuvres spirituelles de saint Bonaventure**,
Librairie St François, Paris, T.I (1929), T.II (1931), T.III (1932), T.IV
(1936).

- T. 1 : **Les trois voies de la vie spirituelle (De triplici via, VIII, 3-18)**

- T. 2 : **De la vie parfaite**

Du gouvernement de l'âme (De regimine animae, VIII, 128-130)

De la vie parfaite (De perfectione vitae ad sorores, VIII, 107-127)

Des exercices spirituels de l'âme (Soliloquium de quatuor mentalibus exercitiis, VIII, 28-67)

- T. 3 : **Le Christ Jésus**

Lettre sur l'imitation du Christ (Epistola de imitatione Christi, VIII, 499-503)

Des cinq fêtes de l'enfant Jésus (De V Festivitatibus pueri Iesu, VIII 88-95)

L'arbre de vie (Lignum vitae, VIII, 68-85) La vigne mystique (Vitis mystica, VIII, 159-187)

De l'Eucharistie (Sermo III De sanctissimo corpore Christi, V, 553-566)

Traité de la préparation à la messe (Tractatus de praeparatione ad missam, VIII, 99-106)

Office de la passion (Officium de Passione Domini, VIII, 152-158)

- T. 4 : **La perfection morale d'après l'Évangile**

Apologie des pauvres (Apologia pauperum, VIII, 233-330)

De la perfection évangélique (Questiones disputatae de perfectione evangelica, V, 117-198)

Du royaume évangélique. (Sermo 2, De regno Dei descripto in parabolis evangelicis, V, 539-553)

Breton Valentin-M **Saint Bonaventure, œuvres présentées par**
Aubier, Paris, 1943

- 1 La triple voie
- 2 L'itinéraire de l'âme à Dieu
- 3 L'unique maître (sermon)
- 4 La perfection de la vie
- 5 Le soliloque des quatre exercices
- 6 L'arbre de vie
- 7 Conduite de l'âme envers Dieu
- 8 Lettre dite « Des XXV choses mémorables »
- 9 Le brevilogue
 - a) Traité du St Esprit et de ses Dons (V)
 - b) Le péché (III, chap 1, 4, 8)
 - c) Le sacrement de pénitence (VI chap 10)
 - d) Le sacrement de l'Eucharistie (VI, chap 9)
 - e) Le Paradis (VII, chap 7)

Bonnefoy J.F. **Les trois voies de la vie spirituelle (De triplici via, VIII, 3-18)**
Editions franciscaines, Montréal, 1945

Jean de Dieu **Itinéraire de l'âme en elle-même (De triplici via, VIII, 3-18)**

+ * **Commentaire** de Louis de Mercin (Prunières L.)
<http://www.freres-capucins.fr/>
Librairie mariale et franciscaine, Blois, 1956

Duméry H. **Itinéraire de l'esprit vers Dieu (Itinerarium mentis in Deum, V, 295-313)**
Vrin, Paris, 1960 (nombreuses rééditions)

Bougerol J.G. * (*Breviloquium, V, 199-291*)
Editions franciscaines, Paris, 1967

| | |
|------------------|------------------------------|
| Bougerol JG | Prologue |
| Mathieu L. | 1. La Trinité de Dieu |
| Mouirens T. | 2. Le monde créature de Dieu |
| Delhay P. | 3. La corruption du péché |
| Carra de Vaux B. | 4. L'incarnation du Verbe |
| Rezette J.P. | 5. La grâce du Saint Esprit |
| Mathieu L. | 6. Les remèdes sacramentels |
| Prunières L. | 7. Le jugement dernier. |

Michaud-Quantin P. *Les six lumières de la connaissance humaine*
(*De reductione artium ad theologiam, V, 317-325*)
Editions franciscaines, Paris, 1971

Wéber E.H. *Questions disputées sur le savoir du Christ*
(*Quaestiones disputatae de scientia Christi, V, 3-43*)
O.E.I.L., Paris, 1985

Madec G. *Le Christ maître (# Sermo IV, Christus unus omnium magister, V, 567-574)*
Vrin, Paris, 1990

Ménard A., **Saint Bonaventure : Sermons pour le temps de Noël**
In Etudes Franciscaines, T.XXVII – N°81,1977, pp 56-116.

Saint Bonaventure : commentaire du Notre Père, Evangile de Luc, Chapitre 11.

Note introductive, texte et traduction. (VII, 277-288)
In EF, n.s.,1-2, 2008 pp. 21-57.

Saint Bonaventure : Commentaire des Sentences , livre I, Prologue.

Présentation, texte et traduction.
In EF, n. s., 4 (2009) pp. 259-301

Sermon sur notre saint Père François (Paris octobre 1255)

Introduction, Traduction pp. 2091-2138

In François d'Assise Ecrits, Vies témoignages

*Edition du VIII^e centenaire, **, Sources franciscaines,*

Voir aussi <http://www.freres-capucins.fr/>

Auteurs franciscains → Bonaventure

Ozilou M. *Les six jours de la création (Collationes in Hexaëmeron, V, 329-449)*

Desclée/Cerf, Paris, 1991, 555 p

Les dix commandements (Collationes de decem praeceptis, V, 507-532)

Desclée/Cerf, Paris, 1992, 205 p.

Les sept dons du Saint Esprit (Collationes de septem donis Spiritus sancti, V, 457-503)

Cerf, Paris, 1997, 218 p.

Les Sentences, Questions sur Dieu, (I Sent, q. 1,2,3,8,22,23,24,25,35 et 36)

Epiméthée, PUF, Paris, 2002, 288 p.

Legenda Major pp.2235-2240

et Legenda Minor pp 2153-2202

In François d'Assise Ecrits, Vies témoignages

*Edition du VIII^e centenaire, **, Sources franciscaines,*

Editions du Cerf et Editions Franciscaines, Paris, 2010

Bougerol J.G. *L'arbre de vie (Lignum vitae, VIII, 68-85)*

Editions franciscaines, Paris, 1996

La triple voie (De triplici via, VIII, 3-18)

Editions franciscaines, Paris, 1998

Une édition bilingue (Latin-Français) de textes de Bonaventure traduits par le Fr. André Ménard OFMCap sera peu à peu mise en ligne sur le site <http://www.freres-capucins.fr/>

+ Commentaires précieux sur l'*Itinerarium mentis in Deum*

Pépin J **Les deux approches du christianisme**

[chap. 4 : L'itinéraire p. 205-285]

Editions de Minuit, Paris, 1961,

N.B. Dans les commentaires du P. Louis Prunières OFM^{Cap}, on trouvera en français de nombreuses citations de textes bonaventuriens [qui n'avaient jamais été traduits], en particulier de longs passages des quatre tomes du *Commentaire des Sentences*.

Prunières L. * **Commentaire du De triplici via**

In Jean de Dieu *Itinéraire de l'âme en elle-même*.

Librairie mariale et franciscaine, Blois, 1956, pp. 197-352

* **Commentaire de l'*Itinerarium mentis in Deum***

in *Etudes franciscaines* (1972-1976)

1 - *L'itinéraire de l'Esprit en Dieu*

In *Etudes franciscaines*, 1972, pp. 11-17.

2 - *Spéculation du pauvre dans le désert*

In *Etudes franciscaines*, 1972, pp. 39-68.

3 – *Le témoignage septiforme de l'univers*

in *Etudes franciscaines*, 1972, pp. 129-174.

4 – *La spéculation de Dieu en ses vestiges dans l'univers*

in *Etudes franciscaines*, 1972, pp. 225-355.

5 – *Traité de la spéculation de Dieu par son image empreinte dans les puissances*

in *Etudes franciscaines*, 1973, pp. 13-77.

6 – *Traité de la spéculation de Dieu par son image empreinte dans les puissances naturelles,*

L'intelligence.

In *Etudes franciscaines*, 1973, pp. 127-182

7 – *Traité de la spéculation de Dieu par son image empreinte dans les puissances naturelles,*

La puissance élective

in *Etudes franciscaines*, 1974, pp. 13-80.

8 – *La spéculation de Dieu en son image réformée par la grâce*

La grâce du Christ

in *Etudes franciscaines*, 1974, pp. 315-366.

9 - *La spéculation de Dieu en son image réformée par la grâce*

La grâce du Saint Esprit

In *Etudes franciscaines*, 1975, pp. 315-378.

10 - *La spéculation de Dieu en son image réformée par la grâce*

La ressemblance de l'image trinitaire

In *Etudes franciscaines*, 1976, pp. 95-132